

Europeiska gemenskapernas officiella tidning

ISSN 1024-3046

C 221

fjortionde årgången

19 juli 1997

Svensk utgåva

Meddelanden och upplysningar

Informationsnummer

Innehållsförteckning

Sida

Rättsakter som antagits med tillämpning av avdelning VI i Fördraget om Europeiska unionen

97/C 221/01

Rådets akt av den 19 juni 1997 om utarbetande på grundval av artikel K 3 i Fördraget om Europeiska unionen och artikel 41.3 i Europokonventionen av protokollet om privilegier och immunitet för Europol, medlemmarna i organen, dess biträdande direktörer och dess tjänstemän 1

97/C 221/02

Rådets akt av den 19 juni 1997 om utarbetande av andra protokollet till konventionen om skydd av Europeiska gemenskapernas finansiella intressen 11

97/C 221/03

Rådets resolution av den 26 juni 1997 om underåriga medborgare i tredje land utan medföljande vuxen 23

(Rättsakter som antagits med tillämpning av avdelning VI i Fördraget om Europeiska unionen)

RÅDETS AKT

av den 19 juni 1997

om utarbetande på grundval av artikel K 3 i Fördraget om Europeiska unionen och artikel 41.3 i Europolkonventionen av protokollet om privilegier och immunitet för Europol, medlemmarna i organen, dess biträdande direktörer och dess tjänstemän

(97/C 221/01)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DENNA
AKT

som beaktar Fördraget om Europeiska unionen, särskilt artikel K 3 i detta,

som beaktar den på grundval av artikel K 3 i Fördraget om Europeiska unionen utarbetade konventionen om upprättandet av en europeisk polisbyrå (Europolkonventionen) ⁽¹⁾, särskilt artikel 41.3 i denna,

som beaktar att Europol, medlemmarna i organen, dess biträdande direktörer och dess tjänstemän skall åtnjuta de privilegier och den immunitet som är nödvändiga för att de skall kunna utföra sina uppgifter i enlighet med ett protokoll som innehåller de regler som skall tillämpas i alla medlemsstater,

RÅDET

HAR BESLUTAT att utarbeta det protokoll vars text bifogas och som denna dag har undertecknats av representanterna för regeringarna i Europeiska unionens medlemsstater,

REKOMMENDERAR medlemsstaterna att i enlighet med sina konstitutionella bestämmelser anta detta protokoll.

Utfärdad i Luxemburg den 19 juni 1997.

På rådets vägnar

M. DE BOER

Ordförande

⁽¹⁾ EGT nr C 316, 27.11.1995, s. 1.

PROTOKOLL

om privilegier och immunitet för Europol, medlemmarna i organen, dess biträdande direktörer och dess tjänstemän, utarbetat på grundval av artikel K 3 i Fördraget om Europeiska unionen och artikel 41.3 i Europokonventionen

DE HÖGA FÖRDRAGSSLUTANDE PARTERNA i detta protokoll, som är medlemsstater i Europeiska unionen,

SOM HÄNVISAR till rådets akt av den 19 juni 1997,

SOM BEAKTAR att Europol, medlemmarna i organen, dess biträdande direktörer och dess tjänstemän enligt artikel 41.1 i den på grundval av artikel K 3 i Fördraget om Europeiska unionen utarbetade konventionen om upprättandet av en europeisk polisbyrå (Europokonventionen) skall åtnjuta de privilegier och den immunitet som är nödvändiga för att de skall kunna fullgöra sina uppgifter i enlighet med ett protokoll som innehåller de regler som är tillämpliga i alla medlemsstater,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

Definitioner

I detta protokoll avses med

- a) *konvention*: den på grundval av artikel K 3 i Fördraget om Europeiska unionen utarbetade konventionen om upprättandet av en europeisk polisbyrå (Europokonventionen),
- b) *Europol*: den europeiska polisbyrån,
- c) *Europolns organ*: styrelsen enligt artikel 28 i konventionen, styrekonomen enligt artikel 35.7 i konventionen och budgetkommittén enligt artikel 35.8 i konventionen,
- d) *styrelse*: styrelsen enligt artikel 28 i konventionen,
- e) *direktör*: direktören för Europol enligt artikel 29 i konventionen,
- f) *personal*: direktören, de biträdande direktörerna och Europolns tjänstemän enligt artikel 30 i konventionen med undantag för den lokala personalen i enlighet med artikel 3 i tjänsteföreskrifterna,
- g) *Europolns arkiv*: alla register, all korrespondens, alla dokument, manuskript, data- och mediauppgifter, fotografier, filmer, video- och ljudupptagningar som tillhör eller innehas av Europol eller dess personal, och allt annat liknande material som enligt styrelsens och direktörens enhälliga uppfattning utgör en del av Europolns arkiv.

Artikel 2

Immunitet mot rättsliga förfaranden och immunitet mot genomsökning, beslag, rekvisition, konfiskation och andra slag av tvångsåtgärder

1. Europol har immunitet mot rättsliga förfaranden på grund av det i artikel 38.1 i konventionen nämnda ansvaret avseende olaglig eller felaktig behandling av uppgifter.
2. Europolns egendom, medel och tillgångar, var de än finns på medlemsstaternas territorier och vem som än innehar dem, skall vara immuna mot genomsökning, beslag, rekvisition, konfiskation eller varje annan form av tvångsåtgärd.

Artikel 3

Arkivens okränkbarhet

Europolns arkiv, var de än finns på medlemsstaternas territorier och vem som än innehar dem, skall vara okränkbara.

Artikel 4

Befrielse från skatt och avgifter

1. Inom ramen för sin officiella verksamhet skall Europol, dess tillgångar, inkomster och övrig egendom vara befriade från alla direkta skatter.
2. Europol skall vara befriat från indirekta skatter och avgifter som ingår i priset på lös eller fast egendom och på tjänster som förvärfvas för tjänstebruk och som innebär en avsevärd utgift. Befrielsen får ges genom återbetalning.

3. Varor som har inköpts enligt denna artikel med befrielse från mervärdesskatt eller punktskatter skall inte försälgas eller på annat sätt avyttras, utom i enlighet med de bestämmelser om vilka överenskommelse har träffats med den medlemsstat som har beviljat befrielsen.

4. Befrielse kommer inte att beviljas för skatter och avgifter som utgör avgifter för vissa särskilda tjänster.

Artikel 5

Frihet från restriktioner för finansiella tillgångar

Utan att utsättas för någon kontroll, reglering eller anmälningsskyldighet när det gäller finansiella transaktioner, eller något slag av moratorium, får Europol fritt

- a) inköpa alla valutor genom godkända kanaler, inneha samt förfoga över dem,
- b) ha konton i alla valutor.

Artikel 6

Lättnader och immunitet för kommunikation

1. Medlemsstaterna skall tillåta Europol att kommunicera fritt utan särskilt tillstånd för alla officiella ändamål, och skall skydda Europolis rätt härtill. Europol skall ha rätt att använda koder och att sända och motta officiell korrespondens och andra officiella meddelanden genom kurir eller i förseglade väskor för vilka samma privilegier och samma immunitet skall gälla som för diplomatiska kurirer och väskor.

2. För sina officiella meddelanden skall Europol, så långt det är förenligt med den internationella telekonventionen av den 6 november 1982, åtnjuta en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medlemsstaterna ger varje internationell organisation eller regering, inbegripet diplomatiska beskickningar för en sådan regering när det gäller prioritet för kommunikationer med post, kabel, telegraf, telex, radio, television, telefon, telefax, satellit och andra medel.

Artikel 7

Inresa, vistelse och utresa

Medlemsstaterna skall, om det behövs, underlätta inresa, vistelse och utresa å tjänstens vägnar för de personer som förtecknas i artikel 8. Detta hindrar inte medlemsstaterna från att kräva lämpliga bevis för att kunna fastställa att

personer, som gör anspråk på den behandling som avses i denna artikel, tillhör de kategorier som beskrivs i artikel 8.

Artikel 8

Privilegier och immunitet för medlemmar i Europolis organ och Europolis personal

1. Medlemmar i Europolis organ och Europolis personal skall åtnjuta följande immunitet:

- a) Utan att det påverkar artikel 32 och, i mån av tillämplighet, artikel 40.3 i konventionen: immunitet mot varje slag av rättsligt förfarande när det gäller i tjänsten gjorda, skriftliga eller muntliga uttalanden samt i tjänsten utförda handlingar; sådan immunitet kvarstår oberoende av om de berörda personerna har upphört att vara medlemmar i Europolis organ eller att tillhöra Europolis personal.
- b) Okränkbarhet för sina officiella handlingar och annat officiellt material.

2. Europolis personal, vars löner och förmåner på sätt som anges i artikel 10 är belagda med en skatt till förmån för Europol, skall åtnjuta befrielse från inkomstskatt för löner och förmåner som betalas av Europol. Sådana löner och förmåner får dock beaktas vid bedömning av vilket belopp som skall betalas i skatt för inkomster från andra källor. Denna punkt gäller inte pensioner och livräntor som utbetalas till personer som tidigare har varit tjänstemän vid Europol och deras anhöriga.

3. Bestämmelserna i artikel 14 i protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier skall gälla för Europolis personal.

Artikel 9

Undantag från immuniteten

Den immunitet som tillerkänns de personer som nämns i artikel 8 skall inte omfatta tredje mans krav på skadestånd, inklusive ersättning för personskada och dödsfall, till följd av en trafikolycka som har orsakats av en sådan person.

Artikel 10

Skatter

1. I enlighet med de villkor och med iakttagande av de förfaranden som föreskrivs av Europol och godkänns av styrelsen, skall den personal vid Europol, som anställs för

en minsta tid av ett år betala skatt till Europol på löner och förmåner som betalas av Europol.

2. Varje år skall medlemsstaterna underrättas om namn och adress avseende den personal vid Europol som nämns i denna artikel och all annan personal som enligt avtal skall arbeta vid Europol. Europol skall varje år ge var och en av dem ett intyg som innehåller uppgift om de totala brutto- och nettobeloppen på alla ersättningar som under det ifrågavarande året har utbetalats av Europol, inklusive närmare uppgifter om betalningarna och deras art samt om innehållen källskatt.

3. Denna artikel gäller inte pensioner och livräntor som utbetalas till före detta personal vid Europol och deras anhöriga.

Artikel 11

Skydd av personalen

Medlemsstaterna skall om direktören begär det vidta rimliga åtgärder för att, i enlighet med sin nationella lag, säkerställa att de personer, som nämns i detta protokoll och vilkas säkerhet är i fara till följd av tjänstgöringen vid Europol, ges nödvändig säkerhet och nödvändigt skydd.

Artikel 12

Upphävande av immuniteten

1. Privilegier och immunitet enligt bestämmelserna i detta protokoll tillerkänns i Europols intresse och inte som en personlig förmån för de berörda personerna själva. Det åligger Europol och alla personer som åtnjuter sådana privilegier och sådan immunitet att i alla övriga hänseenden iakttä medlemsstaternas lagar och förordningar.

2. Direktören är skyldig att upphäva immuniteten för Europol och varje medlem av personalen i fall då immuniteten skulle hindra att rättvisa skipas och då den kan upphävas utan att detta skadar Europols intressen. När det gäller direktören, styrekonomen och medlemmarna i budgetkommittén har styrelsen en liknande skyldighet. När det gäller styrelseledamöter har respektive medlemsstat behörighet att upphäva immuniteten.

3. När Europols immunitet enligt artikel 2.2 har upphävts skall genomsökningar och beslag som beordras av medlemsstaternas rättsliga myndigheter verkställas i närvaro av direktören eller en person som har utsetts av denne, i enlighet med de sekretessregler som anges i eller gäller till följd av konventionen.

4. Europol skall alltid samarbeta med lämpliga myndigheter i medlemsstaterna för att underlätta rättsskipningen och hindra missbruk av de privilegier och den immunitet som tillerkänns enligt bestämmelserna i detta protokoll.

5. Om en behörig myndighet eller rättsinstans i en medlemsstat anser att missbruk har förekommit av ett privilegium eller en immunitet enligt detta protokoll, skall det organ som ansvarar för upphävande av immunitet enligt punkt 2 på begäran samråda med lämpliga myndigheter för att avgöra om sådant missbruk verkligen har förekommit. Om sådant samråd inte leder till ett för båda sidor tillfredsställande resultat skall saken avgöras i enlighet med det förfarande som anges i artikel 13.

Artikel 13

Twistlösning

1. I syfte att finna en lösning skall tvister om vägran att upphäva immuniteten för Europol eller en person som på grund av sin tjänsteställning åtnjuter immunitet enligt artikel 8.1 diskuteras av rådet i enlighet med det förfarande som anges i avdelning VI i Fördraget om Europeiska unionen.

2. När sådana tvister inte löses skall rådet enhälligt besluta om förfaranden enligt vilka de skall lösas.

Artikel 14

Reservationer

Reservationer mot detta protokoll är inte tillåtna.

Artikel 15

Ikraftträdande

1. Detta protokoll skall antas av medlemsstaterna i enlighet med deras konstitutionella bestämmelser.

2. Medlemsstaterna skall underrätta depositarien när deras respektive konstitutionella bestämmelser för antagande av detta protokoll till fullo har beaktats.

3. Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter underrättelse enligt punkt 2 från den av de medlemsstater som på dagen för rådets antagande av akten om utarbetande av detta protokoll är medlem av Europeiska unionen och som sist uppfyller den formaliteten.

*Artikel 16***Anslutning**

1. Detta protokoll står öppet för anslutning för alla stater som blir medlemmar i Europeiska unionen.
2. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos depositarien.
3. Den på den anslutande statens språk avfattade texten till detta protokoll, som skall utarbetas av Europeiska unionens råd, skall ha giltighet.
4. Detta protokoll träder, i förhållande till alla stater som ansluter sig till det, i kraft nittio dagar efter deponeringen av deras anslutningsinstrument, eller den dag då protokollet träder i kraft om det ännu inte har trätt i kraft då denna period om nittio dagar löper ut.

*Artikel 17***Utvärdering**

1. Detta protokoll skall utvärderas under överinseende av styrelsen inom två år efter det att det har trätt i kraft.
2. Immunitet i enlighet med artikel 8.1 a skall endast tillerkännas med avseende på sådana handlingar som utförs i tjänsten och som är nödvändiga för att utföra de uppgifter som anges i artikel 3 i konventionen i dennas lydelse av den 26 juli 1995. Innan uppgifterna enligt artikel 3 i konventionen ändras eller utökas skall en

prövning ske i enlighet med första stycket, särskilt med avseende på artiklarna 8.1 a och 13.

*Artikel 18***Ändringar**

1. Ändringar i detta protokoll får föreslås av varje medlemsstat, som är hög fördragsslutande part. Varje förslag till ändring skall sändas till depositarien, som skall vidarebefordra det till rådet.
2. Ändringar skall beslutas enhälligt av rådet, som skall rekommendera att de antas av medlemsstaterna i enlighet med deras konstitutionella bestämmelser.
3. De på detta sätt beslutade ändringarna skall träda i kraft i enlighet med bestämmelserna i artikel 15.
4. Generalsekreteraren för Europeiska unionens råd skall underrätta alla medlemsstater om dagen för ändringarnas ikraftträdande.

*Artikel 19***Depositarie**

1. Generalsekreteraren för Europeiska unionens råd skall vara depositarie för detta protokoll.
2. Depositarien skall i Europeiska gemenskapernas officiella tidning offentliggöra underrättelser, instrument och meddelanden som rör detta protokoll.

EN FE DE LO CUAL los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente Protocolo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de junio de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único, en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende juni nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed; de deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Juni neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκαεννέα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels, this nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, il diciannove giugno millenovecentonovantasette, in un unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

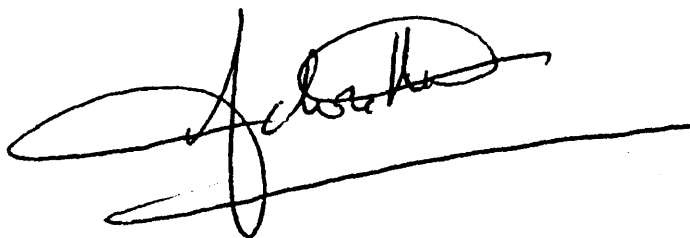
Gedaan te Brussel, de negentiende juni negentienhonderd zevenennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Junho de mil novecentos e noventa e sete, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdat i Bryssel den nittonde juni nittonhundranittiosju i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, och detta original skall deponeras i arkiven hos generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



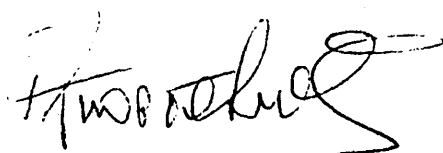
For regeringen for Kongeriget Danmark



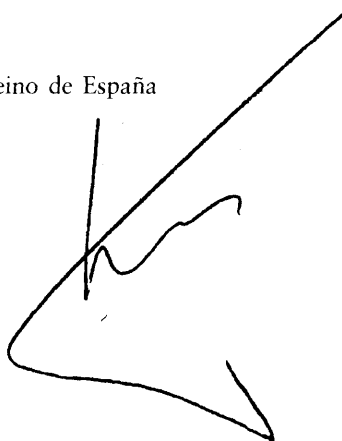
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française



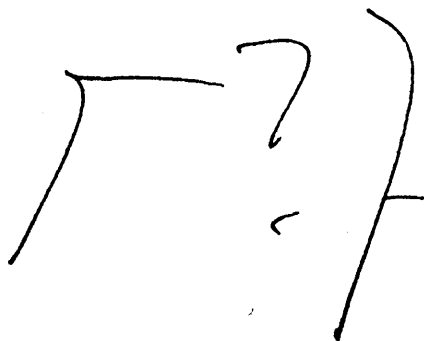
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



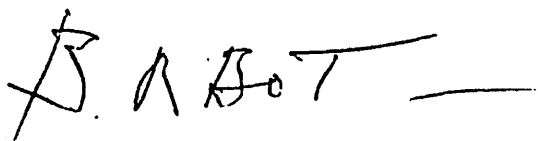
Per il governo della Repubblica italiana



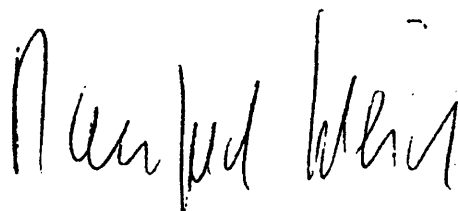
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



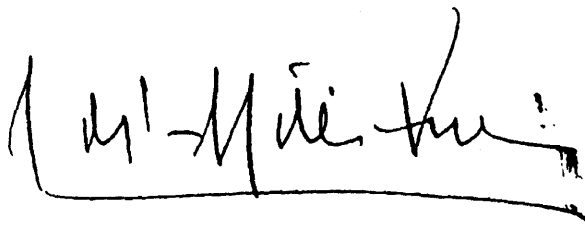
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



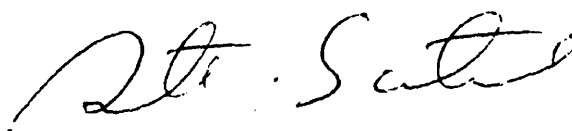
Für die Regierung der Republik Österreich



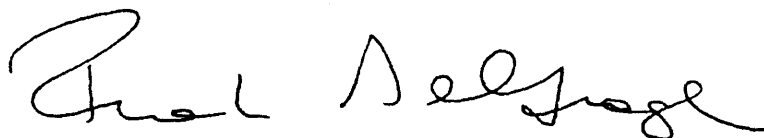
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



RÅDETS AKT

av den 19 juni 1997

om utarbetande av andra protokollet till konventionen om skydd av Europeiska gemenskapernas finansiella intressen

(97/C 221/02)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DENNA AKT

med beaktande av Fördraget om Europeiska unionen, särskilt artikel K 3.2 c i detta, och

med beaktande av följande:

Vid förverkligandet av unionens mål betraktar medlemsstaterna kampen mot brottslighet, som skadar Europeiska gemenskapernas finansiella intressen som en fråga av gemensamt intresse, som ingår i det samarbete som inrättas med stöd av avdelning VI i fördraget.

Rådet utarbetade genom sin akt den 26 juli 1995 ⁽¹⁾, som en första åtgärd, konventionen om skydd av Europeiska gemenskapernas finansiella intressen, vilken särskilt avser kampen mot bedrägerier som skadar dessa intressen.

Genom sin akt av den 27 september 1996 ⁽²⁾ utarbetade rådet, som en andra etapp, ett protokoll till konventionen som särskilt har till syfte att bekämpa sådan korruption i vilken nationella tjänstemän och gemenskapstjänstemän är inblandade och som skadar eller kan skada Europeiska gemenskapernas finansiella intressen.

Konventionen behöver kompletteras med ett andra protokoll, som särskilt avser juridiska personers ansvar, förverkande, penningtvätt och samarbetet mellan medlemsstaterna och kommissionen för att skydda Europeiska gemenskapernas finansiella intressen och för att skydda personuppgifter i samband härmed.

RÅDET

FASTSTÄLLER att det andra protokollet, vars text återfinns i bilagan och som denna dag har undertecknats av företrädarna för regeringarna i unionens medlemsstater, härmed har utarbetats,

REKOMMENDERAR att medlemsstaterna antar protokollet i enlighet med deras respektive konstitutionella bestämmelser.

Utfärdad i Luxemburg den 19 juni 1997.

På rådets vägnar

M. DE BOER

Ordförande

⁽¹⁾ EGT nr C 316, 27.11.1995, s. 48.

⁽²⁾ EGT nr C 313, 23.10.1996, s. 1.

BILAGA

ANDRA PROTOKOLLET,

som utarbetats på grundval av artikel K 3 i Fördraget om Europeiska unionen, till konventionen om skydd av Europeiska gemenskapernas finansiella intressen

DE HÖGA FÖRDRAGSSLUTANDE PARTERNA till detta protokoll, medlemsstater i Europeiska unionen,

SOM HÄNVISAR TILL Europeiska unionens råds akt av den

SOM ÖNSKAR uppnå att deras strafflagstiftning på ett effektivt sätt bidrar till att skydda Europeiska gemenskapernas finansiella intressen,

SOM INSER vikten av konventionen om skydd av Europeiska gemenskapernas finansiella intressen av den 26 juli 1995 för att bekämpa bedrägerier som skadar gemenskapens inkomster och utgifter,

SOM INSER vikten av protokollet av den 27 september 1996 till nämnda konvention i kampen mot korruption som skadar eller kan skada Europeiska gemenskapernas finansiella intressen,

SOM ÄR MEDVETNA OM att Europeiska gemenskapernas finansiella intressen kan skadas eller hotas av gärningar som begås på juridiska personers vägnar och gärningar som innebär penningtvätt,

SOM ÄR ÖVERTYGADE om att det är nödvändigt att vid behov anpassa den nationella lagstiftningen i den mån den inte ger möjlighet att ställa juridiska personer till ansvar vid fall av bedrägeri eller aktiv korruption och penningtvätt som begås till fördel för dem och som skadar eller kan skada Europeiska gemenskapernas finansiella intressen,

SOM ÄR ÖVERTYGADE om att nationell lagstiftning kan behöva anpassas för att straffbelägga penningtvätt av vinning av bedrägeri eller korruption som skadar eller kan skada Europeiska gemenskapernas finansiella intressen och göra det möjligt att förverka vinning av sådant bedrägeri och sådan korruption,

SOM ÄR ÖVERTYGADE om att det är nödvändigt att vid behov anpassa den nationella lagstiftningen för att förhindra att någon vägras inbördes rättshjälp endast därför att de förseelser som omfattas av detta protokoll gäller eller anses vara skatte- eller tullförseelser,

SOM NOTERAR att samarbetet mellan medlemsstaterna redan omfattas av konventionen om skydd av Europeiska gemenskapernas finansiella intressen av den 26 juli 1995, men att det föreligger behov av att se till att medlemsstaterna och kommissionen, utan att det påverkar förpliktelseerna enligt gemenskapslagstiftningen, samarbetar för att säkerställa effektiva åtgärder mot bedrägeri, aktiv och passiv korruption och därmed sammanhängande penningtvätt som skadar eller kan skada Europeiska gemenskapernas finansiella intressen, inklusive utbyte av information mellan medlemsstaterna och kommissionen,

SOM BEAKTAR att det för att uppmuntra och underlätta utbytet av information är nödvändigt att säkerställa ett lämpligt dataskydd,

SOM BEAKTAR att utbyte av information inte bör hindra pågående undersökningar och att det därför är nödvändigt att se till att förundersökningssekretessen skyddas,

SOM BEAKTAR att lämpliga bestämmelser måste fastställas om behörighet för Europeiska gemenskapernas domstol,

SOM SLUTLIGEN BEAKTAR att relevanta bestämmelser i konventionen om skydd av Europeiska gemenskapernas finansiella intressen av den 26 juli 1995 bör göras tillämpliga på vissa gärningar som omfattas av detta protokoll,

HAR ENATS OM FÖLJANDE BESTÄMMELSER.

Artikel 1

Definitioner

I detta protokoll avses med

- a) *konventionen*: den konvention som utarbetats på grundval av artikel K 3 i Fördraget om Europeiska unionen om skydd av Europeiska gemenskapernas finansiella intressen av den 26 juli 1995 ⁽¹⁾,
- b) *bedrägeri*: sådana gärningar som avses i artikel 1 i konventionen,
- c) — *passiv korruption*: sådana gärningar som avses i artikel 2 i protokollet av den 27 september 1996 som utarbetats på grundval av artikel K 3 i Fördraget om Europeiska unionen till konventionen om skydd av Europeiska gemenskapernas finansiella intressen ⁽²⁾,
— *aktiv korruption*: sådana gärningar som avses i artikel 3 i samma protokoll,
- d) *juridisk person*: varje enhet som har denna ställning enligt tillämplig nationell lagstiftning, med undantag av stater eller andra offentliga organ vid utövandet av de befogenheter som de har i egenskap av statsmakter samt internationella offentliga organisationer,
- e) *penningtvätt*: en gärning enligt definitionen i den tredje strecksatsen i artikel 1 i rådets direktiv 91/308/EEG av den 10 juni 1991 om åtgärder för att förhindra att det finansiella systemet används för tvättning av pengar ⁽³⁾ som rör vinning av bedrägeri, åtminstone i allvarliga fall, samt vinning av aktiv och passiv korruption.

Artikel 2

Penningtvätt

Varje medlemsstat skall vidta de åtgärder som är nödvändiga för att penningtvätt skall vara en straffbar gärning.

Artikel 3

Juridiska personers ansvar

1. Varje medlemsstat skall vidta de åtgärder som är nödvändiga för att säkerställa att juridiska personer kan ställas till ansvar för bedrägeri, aktiv korruption och penningtvätt som till deras förmån begås av varje person som agerar antingen enskilt eller som en del av den juridiska personens organisation och har en ledande ställning inom den juridiska personens organisation grundad på

- befogenhet att företräda den juridiska personen, eller
- befogenhet att fatta beslut på den juridiska personens vägnar, eller

- befogenhet att utöva kontroll inom den juridiska personen,

samt för medhjälp eller anstiftan till sådant bedrägeri, aktiv korruption eller penningtvätt eller försök till sådant bedrägeri.

2. Utom i de fall som redan avses i punkt 1 skall varje medlemsstat vidta de åtgärder som är nödvändiga för att säkerställa att en juridisk person kan ställas till ansvar när brister i övervakning eller kontroll som skall utföras av en sådan person som avses i punkt 1 har gjort det möjligt för en person, som är underställd den juridiska personen, att begå bedrägeri eller aktiv korruption eller penningtvätt till förmån för den juridiska personen.

3. Den juridiska personens ansvar enligt punkterna 1 och 2 utesluter inte lagföring av fysiska personer som är gärningsmän, anstiftare eller medhjälpare till bedrägeri, aktiv korruption eller penningtvätt.

Artikel 4

Påföljder för juridiska personer

1. Varje medlemsstat skall vidta de åtgärder som är nödvändiga för att säkerställa att en juridisk person som har fällt till ansvar i enlighet med artikel 3.1 kan bli föremål för effektiva, väl avvägda och avskräckande påföljder, som skall innefatta bötesstraff eller administrativa avgifter och som kan innefatta andra påföljder, såsom

- a) frångående av rätt till offentliga förmåner eller stöd,
- b) tillfälligt eller permanent näringsförbud,
- c) rättslig övervakning,
- d) rättsligt beslut om upplösning av verksamheten.

2. Varje medlemsstat skall vidta de åtgärder som är nödvändiga för att säkerställa att en juridisk person som har fällt till ansvar i enlighet med artikel 3.2 kan bli föremål för effektiva, väl avvägda och avskräckande påföljder eller åtgärder.

Artikel 5

Förverkande

Varje medlemsstat skall vidta de åtgärder som är nödvändiga för att kunna beslagta och, utan att det påverkar rättigheterna för tredje man i god tro, förklara förverkat eller avlägsna hjälpmedel för och vinningen av bedrägeri, aktiv och passiv korruption och penningtvätt, eller av

⁽¹⁾ EGT nr C 316, 27.11.1995, s. 49.

⁽²⁾ EGT nr C 313, 23.10.1996, s. 2.

⁽³⁾ EGT nr L 166, 28.6.1991, s. 77.

egendom till samma värde som sådan vinning. Alla hjälpmedel, all vinning eller annan egendom som beslagtogs eller förverkats skall av medlemsstaten hanteras enligt dess nationella lagstiftning.

Artikel 6

Skatte- och tullförseelser

En medlemsstat får inte vägra att ge inbördes rättshjälp vid bedrägeri, aktiv och passiv korruption och penningtvätt enbart av det skälet att det gäller eller anses vara en skatte- eller tullförseelse.

Artikel 7

Samarbete med Europeiska gemenskapernas kommission

1. Medlemsstaterna och kommissionen skall samarbeta med varandra i kampen mot bedrägeri, aktiv och passiv korruption och penningtvätt.

Kommissionen skall i detta syfte lämna sådan teknisk och operativ hjälp som de behöriga nationella myndigheterna kan behöva för att underlätta samordningen av sina undersökningar.

2. De behöriga myndigheterna i medlemsstaterna får utbyta information med kommissionen i syfte att underlätta fastställande av fakta och att säkerställa effektiva rättsliga åtgärder mot bedrägeri, aktiv och passiv korruption och penningtvätt. Kommissionen och de behöriga nationella myndigheterna skall i varje enskilt fall beakta kraven på förundersökningssekretess och dataskydd. I detta syfte får en medlemsstat, när den lämnar information till kommissionen, fastställa särskilda villkor för hur uppgifterna skall användas av kommissionen eller av en annan medlemsstat som uppgifterna kan lämnas till.

Artikel 8

Kommissionens ansvar för dataskydd

Kommissionen skall, i samband med utbyte av information enligt artikel 7.2, säkerställa att den vid behandling av personuppgifter iakttar en skyddsnivå som motsvarar den skyddsnivå som fastställs i Europaparlamentets och rådets direktiv 95/46/EG av den 24 oktober 1995 om skydd för enskilda personer med avseende på behandling

av personuppgifter och om det fria flödet av sådana uppgifter ⁽¹⁾.

Artikel 9

Offentliggörande av regler för dataskydd

De regler som har antagits om skyldigheterna enligt artikel 8 skall offentliggöras i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Artikel 10

Överföring av uppgifter till andra medlemsstater och tredje länder

1. Om inte annat följer av sådana villkor som det hänvisas till i artikel 7.2, får kommissionen överlämna personuppgifter som den har erhållit från en medlemsstat under fullgörandet av sina uppgifter enligt artikel 7 till varje annan medlemsstat. Kommissionen skall underrätta den medlemsstat som har tillhandahållit informationen om sin avsikt att göra en sådan överföring.

2. Kommissionen får, under samma betingelser, till varje tredje land överlämna personuppgifter som den under fullgörandet av sina uppgifter enligt artikel 7 har erhållit från en medlemsstat, under förutsättning att denna medlemsstat har gett sitt tillstånd till ett sådant överlämnande.

Artikel 11

Tillsynsmyndighet

Varje myndighet som utses eller inrättas i syfte att utföra uppdraget att självständigt övervaka skyddet av personuppgifter som kommissionen innehar i enlighet med de arbetsuppgifter den har enligt Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, skall vara behörig att utöva detta uppdrag också när det gäller personuppgifter som kommissionen innehar i kraft av detta protokoll.

Artikel 12

Samband med konventionen

1. Bestämmelserna i artiklarna 3, 5 och 6 i konventionen skall tillämpas även på sådana gärningar som avses i artikel 2 i detta protokoll.

2. Följande bestämmelser i konventionen skall tillämpas även på detta protokoll:

⁽¹⁾ EGT nr L 281, 23.11.1995, s. 31.

— Artikel 4, varvid förklaringar enligt artikel 4.2 i konventionen skall gälla även för detta protokoll om inget annat har uppgivits vid den anmälan som avses i artikel 16.2 i detta protokoll.

— Artikel 7, varvid principen *ne bis in idem* skall gälla även för juridiska personer och — om inget annat har uppgivits vid den anmälan som avses i artikel 16.2 i detta protokoll — förklaringar enligt artikel 7.2 i konventionen skall gälla även för detta protokoll.

— Artikel 9.

— Artikel 10.

Artikel 13

Domstolen

1. Alla tvister mellan medlemsstater om tolkningen eller tillämpningen av detta protokoll skall först behandlas i rådet, enligt det förfarande som föreskrivs i avdelning VI i Fördraget om Europeiska unionen, i avsikt att nå en lösning.

Om ingen lösning har uppnåtts inom sex månader kan någon av parterna i tvisten överlämna frågan till domstolen.

2. Alla tvister mellan en eller flera medlemsstater och kommissionen om tillämpningen av artikel 2 jämförd med artikel 1 e och artiklarna 7, 8, 10 och 12.2 fjärde strecksatsen i detta protokoll, som inte har kunnat lösas genom förhandling, kan hänskjutas till domstolen efter utgången av en sexmånadersperiod, räknat från den dag då en av parterna underrättat den andra parten om att det förelåg en tvist.

3. Protokollet av den 29 november 1996, som utarbetats på grundval av artikel K 3 i Fördraget om Europeiska unionen om förhandsavgörande av Europeiska gemenskapernas domstol angående tolkningen av konventionen om skydd av Europeiska gemenskapernas finansiella intressen ⁽¹⁾ skall tillämpas på det här protokollet, varvid gäller att en förklaring som gjorts av en medlemsstat enligt artikel 2 i det protokollet också skall gälla beträffande det här protokollet, om inte medlemsstaten i fråga avger förklaring om annat vid den anmälan som avses i artikel 16.2 i det här protokollet.

Artikel 14

Utomobligatoriskt ansvar

För tillämpningen av detta protokoll regleras gemenskapens utomobligatoriska ansvar av artikel 215 andra stycket i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen. Artikel 178 i samma fördrag är tillämplig.

Artikel 15

Rättslig kontroll

1. Domstolen skall ha behörighet i fall där en fysisk eller juridisk person väcker talan mot ett beslut som kommissionen meddelat den personen eller som berör personen direkt och enskilt, samt talan avser överträdelse av artikel 8, någon annan regel som antagits i enlighet med den artikeln eller maktmissbruk.

2. Artiklarna 168a.1, 168a.2, 173 femte stycket, 174 första stycket, 176 första och andra stycket, 185 och 186 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen samt stadgan för Europeiska gemenskapens domstol skall gälla i tillämpliga delar.

Artikel 16

Ikraftträdande

1. Detta protokoll skall antas av medlemsstaterna i enlighet med deras respektive konstitutionella bestämmelser.

2. Medlemsstaterna skall till generalsekreteraren för Europeiska unionens råd anmäla att de har avslutat det förfaranden som krävs enligt deras respektive konstitutionella bestämmelser för att detta protokoll skall kunna antas.

3. Detta protokoll träder i kraft nittio dagar efter det att den anmälan som avses i punkt 2 gjorts av den stat som, såsom medlem i Europeiska unionen dagen för rådets antagande av den akt som utarbetar protokollet, är den sista som fullgör denna formalitet. Om konventionen inte har trätt i kraft vid den tidpunkten träder protokollet i kraft samtidigt med konventionen.

4. Tillämpningen av artikel 7.2 skall emellertid skjutas upp om, och så länge som, vederbörande institution inom Europeiska gemenskaperna inte har fullgjort sina skyldig-

⁽¹⁾ EGT nr C 151, 20.5.1997, s. 1.

heter enligt artikel 9 att offentliggöra reglerna för data-skydd eller villkoren i artikel 11 gällande tillsynsmyndighet inte uppfyllts.

Artikel 17

Anslutning av nya medlemsstater

1. Detta protokoll står öppet för anslutning av varje stat som blir medlem i Europeiska unionen.
2. Texten till detta protokoll, avfattad på den anslutande statens språk och utarbetad av Europeiska unionens råd, skall vara giltig.
3. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos depositarien.
4. För varje stat som ansluter sig till protokollet träder detta i kraft nittio dagar efter det att den staten har deponerat sitt anslutningsinstrument eller, om det ännu inte trätt i kraft när perioden om nittio dagar löpt ut, samma dag som detta protokoll träder i kraft.

Artikel 18

Reservationer

1. En medlemsstat kan förklara att penningtvätt av vinning av aktiv och passiv korruption endast skall vara straffbelagt vid allvarliga fall av aktiv och passiv korruption. Varje medlemsstat som gör en sådan begränsning

skall underrätta depositarien härom och ge uppgifter om begränsningens räckvidd i samband med anmälan enligt artikel 16.2. En sådan begränsning skall gälla för en period av fem år räknat från anmälan. Begränsningen kan förnyas för ytterligare en period på fem år.

2. Republiken Österrike får, när den gör anmälan enligt artikel 16.2, förklara att den inte är bunden av artiklarna 3 och 4. En sådan förklaring skall upphöra att gälla fem år räknat från den dag då akten om att utarbeta detta protokoll antas.

3. Inga andra reservationer skall vara tillåtna med undantag av dem som avses i artikel 12.2 första och andra strecksatserna.

Artikel 19

Depositarie

1. Generalsekreteraren för Europeiska unionens råd skall vara depositarie för detta protokoll.
2. Depositarien skall i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* offentliggöra antaganden och anslutningar, förklaringar och reservationer liksom alla övriga underättelser som rör detta protokoll.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereto set their hands.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente protocolo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TILL BEVIS HÄRPÅ har de befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de junio de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único, en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende juni nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed; de deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Juni neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκαεννέα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels, this nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, il diciannove giugno millenovecentonovantasette, in un unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

Gedaan te Brussel, de negentiende juni negentienhonderd zevenennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Junho de mil novecentos e noventa e sete, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

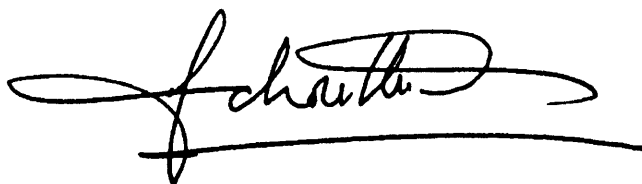
Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdat i Bryssel den nittonde juni nittonhundranittiosju i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, och detta original skall deponeras i arkiven hos generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

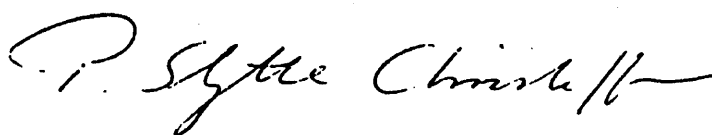
Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

Für die Regierung des Königreichs Belgien



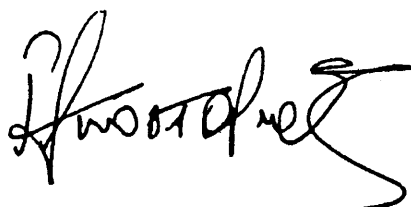
For regeringen for Kongeriget Danmark



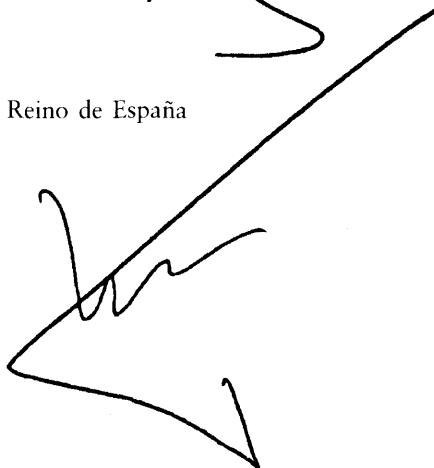
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



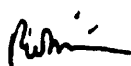
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



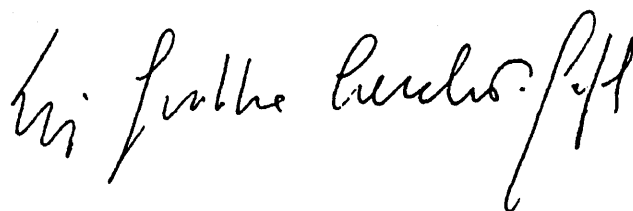
Pour le gouvernement de la République française



Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



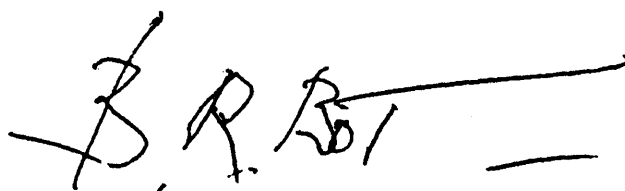
Per il governo della Repubblica italiana



Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



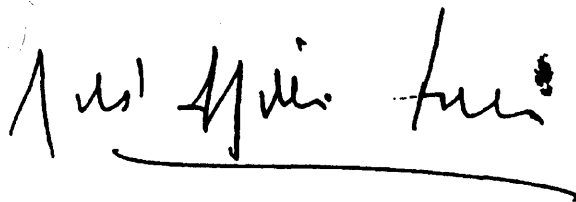
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



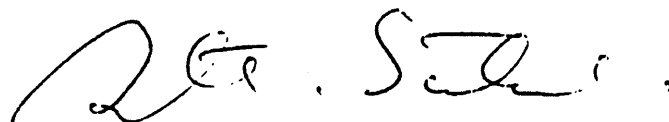
Für die Regierung der Republik Österreich



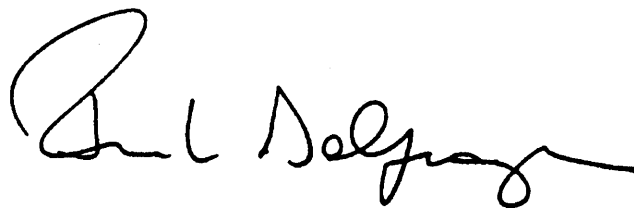
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Gemensam förklaring om Artikel 13.2

Medlemsstaterna förklarar att hänvisningen i artikel 13.2 till artikel 7 i protokollet endast skall tillämpas på samarbete mellan kommissionen och medlemsstaterna och inte påverka medlemsstaternas beslutanderätt att lämna information under brottsutredningar.

Kommissionens förklaring om artikel 7

Kommissionen åtar sig de uppgifter som den anförtros enligt artikel 7 i andra tilläggsprotokollet till konventionen om skydd av Europeiska gemenskapernas finansiella intressen.

RÅDETS RESOLUTION

av den 26 juni 1997

om underåriga medborgare i tredje land utan medföljande vuxen

(97/C 221/03)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD UTFÄRDAR DENNA
RESOLUTION

med beaktande av Fördraget om Europeiska unionen,
särskilt artikel K 1 i detta, och

med beaktande av följande:

Villkoren för medborgare i tredje land när det gäller
inresa till och bosättning inom medlemsstaternas territo-
rium samt kampen mot olaglig invandring och bosättning
inom medlemsstaternas territorium när det gäller med-
borgare i tredje land är enligt artikel K 1.3 a, b och c i
fördraget frågor av gemensamt intresse.

Enligt artikel K 1.1 i fördraget betraktas asylpolitiken
som en fråga av gemensamt intresse för medlemssta-
terna.

Det förekommer att underåriga medborgare i tredje land
inreser till och vistas på medlemsstaternas territorium
utan medföljande ansvarig person och utan nödvändiga
tillstånd.

Underåriga medborgare i tredje land utan medföljande
vuxen kan falla offer för människosmugglare och det är
viktigt att medlemsstaterna samarbetar för att bekämpa
denna typ av människosmuggling.

Underåriga medborgare i tredje land utan medföljande
vuxen befinner sig i allmänhet i en utsatt situation som
kräver särskilt skydd och omsorg.

Erkännande av den utsatta situation som underåriga utan
medföljande vuxen befinner sig i på en medlemsstats
territorium berättigar fastställande av gemensamma prin-
ciper för att handskas med sådana förhållanden.

I enlighet med artikel K 2.1 i fördraget påverkar inte
denna resolution medlemsstaternas internationella för-
pliktelser enligt Europakonventionen av den 4 november
1950 om skydd för de mänskliga rättigheterna och de
grundläggande friheterna.

Denna resolution påverkar inte medlemsstaternas interna-
tionella förpliktelser enligt Förenta nationernas konven-
tion om barnets rättigheter ⁽¹⁾.

Enligt artikel 2 i den konventionen skall stater som är
parter utan åtskillnad respektera de rättigheter som anges
i konventionen.

Enligt artikel 3 i den konventionen skall, vid alla åtgärder
som rör barn, barnets bästa komma i främsta rummet.

Artikel 22 i den konventionen syftar till att skydda och
hjälpa underåriga som söker flyktingstatus eller anses
som flyktingar.

Det är av stor vikt att medlemsstaterna, trogna sina
gemensamma humanitära traditioner, och i enlighet med
bestämmelserna i Genèvekonventionen av den 28 juli
1951 om flyktingars rättsliga ställning, i dess lydelse
enligt New York-protokollet av den 31 januari 1967,
beviljar flyktingar lämpligt skydd.

Rådet antog den 20 juni 1995 en resolution om minimi-
garantier vid handläggning av asylärenden.

Den här resolutionen påverkar inte Europarådets Stras-
bourgkonvention av den 28 januari 1981 om skydd för
enskilda vid automatisk databehandling av personuppgif-
ter.

Den olagliga närvaron inom medlemsstaternas territorium
av underåriga utan medföljande vuxen, vilka inte anses
som flyktingar, måste vara temporär och medlemssta-
terna bör bemöda sig om att i samarbete med varandra
och med det tredje land som är ursprungsland återsända
den underårige till dennes ursprungsland eller till ett
tredje land som är berett att ta emot honom utan att
äventyra den underåriges säkerhet för att, när så är
möjligt, finna de personer som är ansvariga för den
underårige samt återförena honom med sådana perso-
ner.

Tillämpningen av dessa principer bör inte utgöra ett
hinder för tillämpningen av nationella lagar om allmän
ordning, allmän hälsa eller allmän säkerhet.

⁽¹⁾ EGT nr C 274, 19.9.1996, s. 13.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Räckvidd och syfte

1. Denna resolution gäller medborgare i tredje land som är yngre än arton år och som anländer till medlemsstaternas territorium utan att vara i sällskap med en vuxen som enligt lag eller sedvana ansvarar för dem, och så länge de inte faktiskt tas om hand av en sådan person.

Denna resolution kan också tillämpas på underåriga medborgare i tredje land som lämnas utan medföljande vuxen efter att ha rest in till en medlemsstats territorium.

De personer som omfattas av de två föregående meningarna betecknas här nedan som "underåriga utan medföljande vuxen".

2. Denna resolution skall inte tillämpas på medborgare i tredje land som tillhör samma familj som medborgare i en medlemsstat i Europeiska unionen och inte heller på medborgare i de medlemsstater i Europeiska frihandels-sammanslutningen som är parter i avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet och deras familjemedlemmar oavsett de senares medborgarskap, när rätten till fri rörlighet utövas i enlighet med Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen respektive avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet.

3. Syftet med denna resolution är att fastställa riktlinjer för behandlingen av sådana underåriga utan medföljande vuxen när det gäller frågor som villkoren för deras mottagande, vistelse och återresa och, när det gäller asylsökande, användningen av tillämpliga förfaranden.

4. Denna resolution skall inte påverka gynnsammare bestämmelser i nationell lag.

5. Följande riktlinjer skall anmälas till de behöriga myndigheter som har ansvar för frågor som omfattas av denna resolution och sådana myndigheter skall ta hänsyn till dem vid sitt handlande. Vid genomförandet av dessa riktlinjer får ingen form av diskriminering förekomma.

Artikel 2

Tillträde

1. I enlighet med sin nationella lagstiftning och praxis får medlemsstaterna vägra underåriga utan medföljande vuxen tillträde vid gränsen, särskilt om de saknar nöd-

vändiga dokument och tillstånd. När det gäller asylsökande underåriga utan medföljande vuxen skall dock resolutionen om minimigarantier vid handläggning av asylärenden tillämpas, särskilt principerna i punkterna 23—25 i resolutionen.

2. I detta sammanhang bör medlemsstaterna vidta lämpliga åtgärder i enlighet med sin nationella lagstiftning för att förhindra olaglig inresa när det gäller underåriga utan medföljande vuxen och bör samarbeta för att förhindra olaglig inresa och olaglig bosättning inom sitt territorium när det gäller underåriga utan medföljande vuxen.

3. Underåriga utan medföljande vuxen, vilka enligt nationella bestämmelser måste stanna kvar vid gränsen tills ett beslut har fattats om de får stanna inom territoriet eller skall återsändas, bör få allt nödvändigt materiellt stöd och dito omvårdnad som täcker deras grundläggande behov, såsom mat, en för åldern lämplig bostad, möjligheter att sköta hygien och läkarvård.

Artikel 3

Minimigarantier för alla underåriga utan medföljande vuxen

1. Medlemsstaterna bör bemöda sig om att så snart som möjligt efter ankomsten fastställa en underårigs identitet samt det faktum att han saknar medföljande vuxen. Uppgifter om en underårig persons identitet och situation kan fås fram på olika sätt, i synnerhet genom ett lämpligt samtal med vederbörande, vilket bör äga rum så snart som möjligt och på ett sätt som är anpassat till dennes ålder.

Der erhållna uppgifterna bör sammanställas på ett fullständigt sätt. Vid begäran, mottagande, vidarebefordran och lagring av erhållna uppgifter bör särskild omsorg iakttas och uppgifterna bör behandlas konfidentiellt, särskilt i fråga om asylsökande, för att skydda såväl den underåriga som familjemedlemmarna. Dessa tidiga uppgifter kan i synnerhet förbättra möjligheterna för att den underåriga skall kunna återförenas med sin familj i ursprungslandet eller i ett tredje land.

2. Underåriga utan medföljande vuxen bör oavsett juridisk status ha rätt till nödvändigt skydd och grundläggande omsorg i enlighet med bestämmelserna i nationell lag.

3. Medlemsstaterna bör, med tanke på återförening, bemöda sig om att snarast möjligt spåra familjemedlemmar till en underårig utan medföljande vuxen eller fastställa familjemedlemmarnas vistelseort, oavsett deras juridiska status och utan att på förhand ta ställning till hur välgrundad en eventuell ansökan om uppehållstillstånd är.

Underåriga utan medföljande vuxen kan också få uppmuntran och stöd att kontakta Internationella rödakorskommittén, nationella rödakorsorganisationer eller andra organisationer för att spåra sina familjemedlemmar. Vid kontakter för att spåra familjemedlemmar måste konfidentialiteten vederbörligen iakttas, i synnerhet när det gäller asylsökande, för att skydda såväl den underåriga som familjemedlemmarna.

4. Vid tillämpning av denna resolution bör medlemsstaterna så snart som möjligt ordna så att den underåriga får en lämplig företrädare genom

- a) en förmyndare, eller
- b) en företrädare för en (nationell) organisation som ansvarar för den underåriges vård och välfärd, eller
- c) en annan lämplig företrädare.

5. Om en förmyndare utses för en underårig utan medföljande vuxen bör denne i enlighet med nationell lag säkerställa att den underåriges behov (till exempel rättsliga, sociala, medicinska eller psykologiska) på vederbörligt sätt tillgodoses.

6. När det kan antas att en underårig i skolåldern utan medföljande vuxen kommer att vistas i en medlemsstat under en längre tid, bör den underåriga ges tillgång till det allmänna utbildningsväsendet på samma sätt som medborgarna i värdmedlemsstaten, eller alternativt beredas lämpliga möjligheter till specialundervisning.

7. Underåriga utan medföljande vuxen bör få lämplig medicinsk vård som tillgodoser deras omedelbara behov. Särskild medicinsk eller annan hjälp bör ges till underåriga utan medföljande vuxen som har utsatts för någon form av vanvård, utnyttjande eller övergrepp, tortyr eller någon annan form av grym, omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning eller väpnad konflikt.

Artikel 4

Asylförfarande

1. Varje underårig utan medföljande vuxen bör ha rätt att ansöka om asyl. Medlemsstaterna kan emellertid förbehålla sig rätten att kräva att en underårig, under en viss av medlemsstaten fastställd ålder, inte kan ansöka om asyl utan hjälp av en förmyndare, en särskilt utsedd vuxen företrädare eller institution.

2. Med hänsyn till underårigas särskilda behov och deras utsatta situation bör medlemsstaterna behandla asylansökningar från underåriga utan medföljande vuxen som särskilt brådskande ärenden.

3. a) I princip måste en asylsökande utan medföljande vuxen som påstår sig vara underårig kunna bevisa sin ålder.

b) Om sådana bevis inte föreligger eller om det råder starka tvivel kan medlemsstaterna göra en åldersbedömning av en asylsökande. Åldersbedömningen bör göras objektivt. För sådana ändamål kan medlemsstaterna, med samtycke av den underåriga, en särskilt utsedd vuxen företrädare eller institution, låta utbildad medicinsk personal göra ett medicinskt ålderstest.

4. Medlemsstaterna bör normalt under asylförfarandet placera underåriga utan medföljande vuxen

- a) hos vuxna släktingar,
- b) ett familjehem,
- c) på ett mottagningscentrum som är särskilt avpassat för underåriga, eller
- d) i en annan form av inkvartering som är särskilt avpassad för underåriga, till exempel sådan inkvartering där de kan bo på egen hand men få lämpligt stöd.

Medlemsstaterna får placera sextonåriga eller äldre underåriga asylsökande utan medföljande vuxen i mottagningscentrum för vuxna asylsökande.

5. a) Under intervjuer som rör deras asylansökan får asylsökande underåriga utan medföljande vuxen åtföljas av en förmyndare, en särskilt utsedd vuxen företrädare eller institution, en vuxen släkting eller en juridisk rådgivare.

b) Intervjun bör ledas av tjänstemän som har nödvändig erfarenhet eller utbildning.

Betydelsen av lämplig utbildning för tjänstemän som intervjuar med asylsökande underåriga utan medföljande vuxen bör vederbörligen erkännas.

6. Vid prövning av en asylansökan från en underårig utan medföljande vuxen bör, utöver objektiva fakta och omständigheter, hänsyn tas till den underåriges ålder, mognad och mentala utveckling samt till att denne eventuellt har begränsad kunskap om förhållandena i sitt ursprungsland.

7. Så snart en underårig utan medföljande vuxen har beviljats flyktingstatus eller annat permanent uppehållstillstånd bör bostad för en längre tid ordnas.

*Artikel 5***Återsändande av underåriga utan medföljande vuxen**

1. Om en underårig inte tillåts att förlänga sin vistelse i en medlemsstat får den berörda medlemsstaten återsända den underårige till ursprungslandet eller ett tredje land som är berett att ta emot honom endast under förutsättning att det vid ankomsten till detta land — beroende på hans behov med tanke på ålder och självständighetsgrad — finns resurser för ett adekvat mottagande och omvårdnad. Detta kan ordnas av barnets föräldrar eller andra vuxna som tar hand om barnet, eller av statliga eller icke-statliga organ.

2. Så länge ett återsändande inte är möjligt på dessa villkor bör medlemsstaterna i princip göra det möjligt för den underårige att stanna kvar på deras territorium.

3. De behöriga myndigheterna i medlemsstaterna bör, med tanke på ett återsändande samarbeta

- a) i syfte att återförena underåriga utan medföljande vuxen med andra familjemedlemmarna antingen i ursprungslandet eller i det land där familjemedlemmar vistas,
- b) med myndigheterna i den underåriges ursprungsland eller i ett annat land för att finna en lämplig varaktig lösning,
- c) med internationella organisationer såsom UNHCR eller UNICEF, som redan aktivt bistår regeringarna med råd beträffande riktlinjer för behandlingen av underåriga utan medföljande vuxen, särskilt asylsökande,

- d) när så är lämpligt med icke-statliga organisationer för att förvissa sig om att det finns resurser för mottagande och omvårdnad i det land dit den underårige kommer att återsändas.

4. En underårig får inte under några omständigheter återsändas till ett tredje land om detta skulle strida mot konventionen angående flyktingars rättsliga ställning, Europakonventionen om de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna eller konventionen mot tortyr och annan grym, omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning eller konventionen om barnets rättigheter dock utan att detta påverkar tillämpningen av eventuella reservationer som medlemsstaterna kan ha avgett vid ratificerandet eller mot protokollen till dessa konventioner.

*Artikel 6***Slutbestämmelser**

1. Medlemsstaterna bör beakta dessa riktlinjer vid varje förslag om ändring av sin nationella lagstiftning. Vidare bör medlemsstaterna sträva efter att dess nationella lagstiftning är i överensstämmelse med dessa riktlinjer före den 1 januari 1999.

2. Det står medlemsstaterna fritt att tillåta gynnsammare villkor för underåriga utan medföljande vuxen.

3. Rådet skall, tillsammans med kommissionen och i samråd med UNHCR inom ramen för dess berörighet en gång om året granska hur dessa riktlinjer tillämpas med början den 1 januari 1999, och vid behov anpassa dem till asyl- och migrationspolitikens utveckling.

*BILAGA***ÅTGÄRDER FÖR ATT BEKÄMPA HANDEL MED UNDERÅRIGA**

Medlemsstaterna, som är medvetna om att underåriga är särskilt utsatta, bör vidta alla åtgärder för att förhindra och bekämpa handel med och utnyttjande av underåriga samt samarbeta i detta hänseende.

ÅTGÄRDER FÖR ATT FÖRHINDRA OLAGLIG INRESA

Åtgärder som medlemsstaterna kan vidta för att förhindra att underåriga medborgare i tredje land utan medföljande vuxen olagligen ankommer till medlemsstaternas territorium får inbegripa

- i) samarbete med behöriga myndigheter och organ, inbegripet flygbolag i utreseländerna, särskilt genom anlitanande av sambandsmän,
 - ii) övervakning på flygplatserna av ankommande flyg från känsliga länder,
 - iii) konsekvent tillämpning av internationella förpliktelser, däribland bestämmelser om flygbolagens ansvar, när underåriga medborgare i tredje land utan medföljande vuxen anländer utan erforderliga handlingar.
-